

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI rAma rAmASritulamu-sAvEri

In the kRti ‘SrI rAma rAmASritulamu’ – rAga sAvEri (tALa cApu), SrI tyAgarAja exhorts his mind to strive for emancipation.

- P SrI rAma rAm(A)Sritulamu kAmA
nErAmA brOva bhArama
- C1 manasA nA mATa vini sAreku
mukti kanumI ¹mancid(a)numI (SrI)
- C2 ²palu vidha karmambula(y)andu marmamu
telusukO ³harini kalusukO (SrI)
- C3 lOkulu ⁴tama trOva(y)Ekam(a)nduru
⁵oppukOkavE mOsa pOkavE (SrI)
- C4 mATi mATiki nUne rOTi(y)eddulu tirugu
dATi rA ⁶matam(E) pATirA (SrI)
- C5 A matamula(y)andu nEmamu
satyamu Emara pOku pAmara (SrI)
- C6 gat(y)ntaramu lEdu prat(y)Ekamuna jUDu
nityuni ⁷kRta-kRtyuni (SrI)
- C7 toli bhava nATakamula jEyu pApamu
tolagunu sukhamu kalugunu (SrI)
- C8 nA talapuna(n)uNDu SrIduni manas(e)ndu
mIdanO evari bOdhanO (SrI)
- C9 ⁸jADa telusukoni vEDukonna nannu
jUDaDu mAT(A)DaDu (SrI)
- ⁹C10 krOdha lObhamulatO bAdhincina

ArAdhanO lEka SOdhanO (SrI)

C11 sadayuni ciru navvu vadanuni pada bhakti
vadalanu endu kadalana (SrI)

¹⁰C12 nEmamuga toli nOmuna dorikina
rAmuni jita kAmuni (SrI)

¹⁰C13 SIluni sad-guNa SAlini jUcuTE
cAlunu anyam(E)lanu (SrI)

C14 vala rAja janakuni valacudun(a)ni pEra
kOlutunu yamuni gelutunu (SrI)

C15 nA jayamunu tyAgarAjuni ¹¹rAj(A)dhi-
rAjunaku ¹²kUrtu rAjini (SrI)

Gist

O Lord SrI rAma -
Eternal Lord;
Accomplisher;
Bestower of prosperity;
Merciful Lord;
Father of cupid;
Conquerer of desires;
Overlord of this tyAgarAja;
who has a smiling face;
who has good conduct;
who is virtuous by nature; and
who has been found because of earlier austerities performed with self-
control.

Aren't we Your dependents?
Is there any fault from our side?
Or, is protecting us burdensome?

O My Mind! O Fool!

Always, listening to my words, attain liberation.
Say 'yes' (to what I say).

Understand the secret behind various kinds of vEdic actions.
Consult Lord hari.

People will assert that their path is the only one; do not accept.
Don't be deceived.

Only oil-press bullocks will circle again and again; get out.
Of what value these paths are?
Don't forget self control and truth by getting into those paths.

There is no other alternative.
In each and everything, behold SrI rAma.
(If You do so,) sins committed earlier, in the drama of (cycle of births and
deaths in) Worldly Existence, will come to end, and
You will attain peace.

I do not know where is the attention of SrI rAma who is always in my thoughts?

I do not know whose instigation is it?
I besought Him understanding His cue, but,
He would neither look at me nor speak to me.

Is my propitiation tainted with anger and avarice? Or,
Is it a test by Him?

I shall not give up devotion to the feet of SrI rAma.
Neither shall I move away (from this place).

It is enough just to behold Lord SrI rAma.
Why do I need anything else?

I shall extol His names with conviction that I shall love SrI rAma, and
thereby, vanquish yama.

I shall willingly add my victory to (the appellations of) SrI rAma.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! O Lord rAma! Aren't we (kaMA) Your dependents (ASritulamu) (rAmASritulamu)? Is there any fault (nEramA) from our side? Or, is protecting (brOva) us burdensome (bhAramA)?

C1 O My Mind (manasA)! Always (sAreku) listening (vini) to my (nA) words (mATa), attain (kanumI) (literally find) liberation (mukti).
Say (anumI) 'yes' (mancidi) (mancidanumI) (to what I say).

C2 Understand (telusukO) the secret (marmamu) behind (andu) (literally in) various (palu) kinds (vidha) of vEdic actions (karmambula) (karmambulayandu); consult (kalusukO) Lord hari (harini).

C3 People (lOkulu) will assert (anduru) (literally say) that their (tama) path (trOva) is the only one (Ekamu) (trOvayEkamanduru); do not accept (oppukOkavE); don't be (pOkavE) deceived (mOsa).

C4 Only oil (nUne) press (rOLu) bullocks (eddulu) (rOTiyeddulu) will circle (tirugu) again and again (mATi mATiki);
get out (dATi rA) (literally cross over); of what (E) value (pATirA) these paths (matamu) (matame) are?

C5 O Fool (pAmara)! Don't forget (Emara pOku) self control (nEmamu) and truth (satyamu) by getting into (andu) those (A) paths (matamula) (matamulayandu).

C6 There is no (lEdu) other (antaramu) alternative (gati) (gatyantaramu); in each and everything (prati Ekamuna) (pratyEkamuna), behold (jUDu) the Eternal Lord (nityuni) and the Accomplisher (kRta-kRtyuni).

C7 (If You behold the Eternal Lord in each and everything), sins (pApamu) committed (jEyu) earlier (toli) in the drama (nATakamula) of (cycle of births and deaths in) Worldly Existence (bhava), will come to end (tolagunu) and You will attain (kalugunu) peace (sukhamu).

C8 I do not know where (endu mIdanO) (literally on what) is the attention (manasu) (literally mind) (manasendu) of the Lord – bestower (da) of prosperity (SrI) (Sriduni) - who is (uNDu) always in my (nA) thoughts (talapuna) (talapunanuNDu)? I do not know whose (evari) instigation (bOdhanO) is it?

C9 He would neither look (jUDaDu) at me (nannu) nor speak (mATa ADaDu) (mATADaDu) to me who besought (vEDukonna) Him understanding (telusukoni) His cue (jADa).

C10 Is my propitiation (ArAdhanO) tainted (bAdhincina) with anger (krOdha) and avarice (lObhamulatO) or (IEka) is it a test (SODhanO) by Him?

C11 I shall not give up (vadalanu) devotion (bhakti) to the feet (pada) of the Merciful Lord (sadayuni) – having smiling (ciru navvu) face (vadanuni); neither shall I move (kadalanu) (literally stir) away (endu) (from this place).

C12 & 13 It is enough (cAlunu) just to behold (jUcuTE) Lord rAma (rAmuni) -

conquerer (jita) of desires (kAmuni),
who has good conduct (SIluni),
who is virtuous by nature (sad-guNa SAlini),
who has been found (dorikina) because of earlier (toli) austerities (nOmuna) performed with self-control (nEmamuga).
Why (Elanu) do I need anything else (anyamu) (anyamElanu)?

C14 I shall extol (kolutunu) His names (pEra) with conviction that (ani) I shall love (valacudunu) (valacudunani) SrI rAma – Father (janakuni) of cupid – the Lord (rAja) of Love (vala), and thereby, vanquish (gelutunu) yama (yamuni).

C15 I shall willingly (rAjini) add (kUrtu) my (nA) victory (jayamunu) to (the appellations of) SrI rAma – Overlord - Lord (adhirAjunaku) of Kings (rAja) (rAjAdhirAjunaku) - of this tyAgarAja (tyAgarAjuni);

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! Aren't we Your dependents? Is there any fault from our side? Or, is protecting us burdensome?

Notes –

Variations -

⁵ – oppukOkavE – jeppukOkavE. In the present context, 'oppukOkavE' seems to be appropriate.

¹¹ – rAjAdhirAjunaku – rAjAdhi rAjunu. In the present context, 'rAjAdhirAjunaku' – seem to be appropriate.

References -

² - palu vidha karmambulu marmamu telusukO – Understand the secret behind various kinds of vEdic actions. In this regard, SrImad- bhagavad-gIta, Chapter 3 is relevant –

yajnArthAt-karmaNO-(a)nyatra lOkO-(a)yaM karma bandhanaH |
tad-arthaM karma kauntEya mukta sangaH samAcara || 9 ||

“The world is bound by actions other than those performed for the sake of yajna; do thou, therefore, O son of kuntI, perform action for yajna alone, devoid of attachment.” (Translation by Swami Swarupananda)

Further, SrI tyAgarAja, in the kRti 'nI bhakti bhAgya sudhA' brings out this clearly – vEdOktambau karmamu vetagalgu gatAgatamau - The path of

religious rites as propounded in vEdas (if not performed with detachment) results in distressing repeated embodiments.

⁷ – kRta-kRtya – Accomplisher. In many kRtis, SrI tyAgarAja calls the Lord ‘pUrNa kAma’ - One whose desires have been fulfilled. In this regard, please refer to SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 3 –

na mE pArthAsti kartavyaM trishu lOkEshu kincana |
nAnavAptavyam-avAptavyaM varta Eva ca karmaNi || 22 ||

“I have, O son of pRthA, no duty, nothing that I have not gained; and nothing that I have to gain, in the three worlds; yet I continue in action.” (Translation by Swami Swarupananda)

Comments -

General –This kRti is a mixture of epithets (pallavi), exhortation to his mind – caraNas 1 to 7 – and indirect dialogue with Lord (in third person) – caraNas 8 to 15 – about his religious observances and intentions.

The exhortations (caraNas 1 to 7) contained in the kriti are contextual and are not fully amplified. Therefore, it makes a faithful rendering of the meanings very difficult. The traditional meanings as contained in the books are at variance with one another and there is no uniformity. Therefore, there may be errors in the meanings given here.

¹ – mancidanumI – It is a colloquial usage to say ‘mancidi’ to mean ‘yes’.

³ – harini kalusukO – Though this can be translated as ‘be united with hari’, in the present context, ‘consult hari’ seems to be more appropriate. But such actions are subjective experiences and cannot be explained intellectually.

⁴ – tama trOva Ekamu – theirs is the only path – This might refer to what is stated in caraNa 2 – ‘karmambulu’. SrI tyAgarAja asks his mind to go for the substance and not form.

⁶ – matamu – opinions (or sects) – It is possible that SrI tyAgarAja refers to certain esoteric forms of worship like ‘kaula mArga’ etc.

⁸ – jADa telusukoni – this may either be applied to SrI tyAgarAja or to the Lord.

⁹ – Unless the context is known, this caraNa cannot be translated meaningfully.

¹⁰ – caraNas 12 and 13 have to be taken together; otherwise, caraNa 12 is incomplete by itself.

¹² – kUrtu – In the books this word has been translated as ‘surrender’, ‘dedicate’. However, ‘kUrtu’ does not seem to have any such meaning. This has been translated as ‘add’ (to the appellations of the Lord).

Devanagari

प. श्री राम रा(मा)श्रितुलमु कामा
नेरमा ब्रोव भारमा

- च1. मनसा ना माट विनि सारेकु
मुक्ति कनुमी मञ्चि(द)नुमी (श्री)
- च2. पलु विध कर्मम्बुल(य)न्दु मर्ममु
तेलुसुको हरिनि कलुसुको (श्री)
- च3. लोकलु तम त्रोव(ये)क(म)न्दुरु
ओप्पुकोकवे मोस पोक्वे (श्री)
- च4. माटि माटिकि नूने रोटि(ये)दुलु तिरुगु
धाटि रा मत(मे) पाटिरा (श्री)
- च5. आ मतमुल(य)न्दु नेममु
सत्यमु एमर पोक्कु पामर (श्री)
- च6. ग(त्य)न्तरमु लेदु प्र(त्ये)कमुन जूडु
नित्युनि कृत-कृत्युनि (श्री)
- च7. तोलि भव नाटकमुल जेयु पापमु
तोलुगुनु सुखमु कलुगुनु (श्री)
- च8. ना तलपुन(नु)ण्डु श्री-दुनि मन(से)न्दु
मीदनो एवरि बोधनो (श्री)
- च9. जाड तेलुसुकोनि वेडुकोन्न नन्न
जूडडु मा(टा)डडु (श्री)
- च10. क्रोध लोभमुलतो बाधिञ्चिन
आराधनो लेक शोधनो (श्री)
- च11. सदयुनि चिरु नव्वु वदनुनि पद भक्ति
वदलनु एन्दु कदलनु (श्री)
- च12. नेममुग तोलि नोमुन दोरिकिन
रामुनि जित कामुनि (श्री)
- च13. शीलुनि सद्गुण शालिनि जूचुटे
चालुनु अन्य(मे)लनु (श्री)
- च14. वल राज जनकुनि वलचुदु(न)नि पेर
कोलुतुनु यमुनि गेलुतुनु (श्री)

च15. ना जयमुनु त्यागराजुनि रा(जा)धि-
राजुनकु कूर्तु राजिनि (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī rāma rā(mā)śritulamu kāmā
nēramā brōva bhāramā

ca1. manasā nā māṭa vini sāreku
mukti kanumī mañci(da)numī (śrī)

ca2. palu vidha karmambula(ya)ndu marmamu
telusukō harini kalusukō (śrī)

ca3. lōkulu tama trōva(yē)ka(ma)nduru
oppukōkavē mōsa pōkavē (śrī)

ca4. māṭi māṭiki nūne rōṭi(ye)ddulu tirugu
dhāṭi rā mata(mē) pāṭirā (śrī)

ca5. ā matamula(ya)ndu nēmamu
satyamu ēmara pōku pāmara (śrī)

ca6. ga(tya)ntaramu lēdu pra(tyē)kamuna jūḍu
nityuni kṛta-kṛtyuni (śrī)

ca7. toli bhava nāṭakamula jēyu pāpamu
tolagunu sukhamu kalugunu (śrī)

ca8. nā talapuna(nu)ṇḍu śrī-duni mana(se)ndu
mīdanō evari bōdhanō (śrī)

ca9. jāḍa telusukoni vēḍukonna nannu
jūḍaḍu mā(ṭā)ḍaḍu (śrī)

ca10. krōdha lōbhamulatō bādhiñcina
ārādhanō lēka śōdhanō (śrī)

ca11. sadayuni ciru navvu vadanuni pada bhakti
vadalānu endu kadalanu (śrī)

ca12. nēmamuga toli nōmuna dorikina

- rāmuni jita kāmuni (śrī)
ca13. śīluni sadguṇa śālini jūcutē
cālunu anya(mē)lanu (śrī)
ca14. vala rāja janakuni valacudu(na)ni pēra
kolutunu yamuni gelutunu (śrī)
ca15. nā jayamunu tyāgarājuni rā(jā)dhi-
rājunaku kūrtu rājini (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీ రామ రా(మా)శ్రితులము కామా
నేరమా బ్రోవ భారమా
చ1. మనసా నా మాట విని సారెకు
ముక్తి కనుమీ మజ్జి(ద)నుమీ (శ్రీ)
చ2. పలు విధ కర్మముల(య)న్దు మర్మము
తెలుసుకో హరిని కలుసుకో (శ్రీ)
చ3. లోకులు తమ త్రోవ(యే)క(మ)న్దురు
ఒప్పుకోకవే మోస పోకవే (శ్రీ)
చ4. మాటి మాటికి నూనె రోటి(యె)ద్దులు తిరుగు
ధాటి రా మత(మే) పాటిరా (శ్రీ)
చ5. ఆ మతముల(య)న్దు నేమము
సత్యము ఏమర పోకు పామర (శ్రీ)
చ6. గ(త్య)న్తరము లేదు ప్ర(త్యే)కమున జూడు
నిత్యని కృత-కృత్యని (శ్రీ)
చ7. తొలి భవ నాటకముల జేయు పాపము
తొలగును సుఖము కలుగును (శ్రీ)
చ8. నా తలపున(ను)న్దు శ్రీ-దుని మన(సె)న్దు
మీదనో ఎవరి బోధనో (శ్రీ)
చ9. జూడ తెలుసుకొని వేడుకొన్న నన్ను
జూడడు మా(టా)డడు (శ్రీ)
చ10. క్రోధ లోభములతో బాధిజ్జిన
ఆరాధనో లేక శోధనో (శ్రీ)
చ11. సదయుని చిరు నవ్వు వదనుని పద భక్తి

- వదలను ఎస్టు కదలను (శ్రీ)
 చ12. నేమముగ తొలి నోమున దొరికిన
 రాముని జిత కాముని (శ్రీ)
 చ13. శీలుని సద్గుణ శాలిని జూచుటే
 చాలును అన్య(మే)లను (శ్రీ)
 చ14. వల రాజ జనకుని వలచుదు(న)ని పేర
 కొలుతును యముని గెలుతును (శ్రీ)
 చ15. నా జయమును త్యాగరాజుని రా(జూ)ధి-
 రాజునకు కూర్చు రాజిని (శ్రీ)

Tamil

- ప. పునీ రామ రా(మా)స్రితిలమ్ర కామా
 నేరమా ప్³రోవ పా⁴రమా
 శ1. మనసా నా మాడ వినిని సారెగు
 ముక్తి కనుమీ మఁశి(త³)నుమీ (పునీ)
 శ2. పలు విత⁴ కర్మమప్ప³ల(య)న్తు³ మర్మమ
 తెలుసుకో హరిని కలుసుకో (పునీ)
 శ3. లోకులు తమ త్రోవ(యే)క(మ)న్తు³రు
 ఒప్పకోకవే మోస పోకవే (పునీ)
 శ4. మాడ మాడికి నూనె రోడి(యె)త్తు³లు తిరుక్³
 తా³డి రా మత(మే) పాడిరా (పునీ)
 శ5. ఆ మతమల(య)న్తు³ నేమమ
 సత్యమ యమర పోకు పామర (పునీ)
 శ6. క³(త్య)న్తరమ లేతు³ ప్ర(త్యే)కమన జు³డు³
 నిత్యుని క్³రుత-క్³రుత్యుని (పునీ)
 శ7. తొలి ప⁴వ నాడకమల జేయి పాపమ
 తొలకు³ను సుక²మ కలుకు³ను (పునీ)
 శ8. నా తలపున(ను)న్డు³ స్రి-తు³ని మన(సె)న్తు³
 మీ³త³నో యెరి పో³త⁴నో (పునీ)
 శ9. జాడ³ తెలుసుకొని వేడు³కొన్న నన్ను
 జు³డు³ మా(డా)డు³ (పునీ)
 శ10. క్రోత⁴ లోప⁴మలతో పా³తి⁴ఁశిన
 ఆరాత⁴నో లేక **సో**త⁴నో (పునీ)
 శ11. సత్యుని శిరు నవ్వు వత్తు³ని పత³ ప⁴క్తి
 వత్తు³లు యన్తు³ కత్తు³లు (పునీ)
 శ12. నేమమక³ తొలి నోమన తో³రికిన
 రామని జిత కామని (పునీ)
 శ13. **సో**లుని సత్-కు³ణ**సా**లిని జు³కుడే
 శాలును అన్య(మే)లు (పునీ)
 శ14. వల రాజ జనకుని వలకు³(న)ని పేర
 కొలుతును యమని కె³లుతును (పునీ)

ச15. நா ஜயமுனு த்யாக³ராஜுனி ரா(ஜா)தி⁴-
ராஜுனகு கூர்து ராஜினி (பூநீ)

இராமா! இராமா! (உன்னை) நம்பினவர்கள் அல்லவா!
தவறேதுமுளதோ? காத்தல் பளுவா?

1. மனமே! என் சொல்லைக் கேட்டு, எவ்வமயமும்,
முத்தி காணேன்; 'நல்லது' என்று சொல்லேன்;
2. பலவிதமான (வேத) கருமங்களில் உட்பொருள்
அறிந்துகொள்; அரியைக் கலந்து கொள்;
3. உலகோர் தமது நெறியொன்றே (உண்டு) என்பர்;
ஒப்புக்கொள்ளாதே; மோசம் போகாதே;
4. திரும்பத்திரும்ப செக்கு மாடுகள்தான் சுற்றும்;
கடந்து வா; அந்நெறிகளினால் என்ன பயன்?
5. அந்நெறிகளில் (சென்று) கட்டுப்பாட்டினையும்,
உண்மையினையும் மறந்து போகாதே, அறிவிலியே!
6. போக்கு வேறில்லை; ஒவ்வொன்றிலும், காண்பாய்
அழிவற்றோனை, யாவற்றையும் சாதித்தவனை;
7. முன்னர், பிறவிக்கடலெனும் நாடகத்தில் செய்த பாவங்கள்
தொலையும்; சுகம் உண்டாகும்;
8. எனது நினைவிலுறையும் சீரருள்வோனின் மனது எதன்
மீதோ? யாருடைய போதனையோ?
9. (இறைவனின்) குறிப்பறிந்து, வேண்டிக்கொண்ட என்னைப்
பார்க்கமாட்டான்; பேசமாட்டான்;
10. (இது) சினத்தினாலும், பேராசையாலும் பாதிக்கப்பட்ட
வழிபாடோயன்றி (அவன்) சோதனையோ?
11. கருணையுள்ளத்தோனின், புன்னகை வதனனின் திருவடிப்
பற்றினை விடமாட்டேன்; எங்கும் நகரமாட்டேன்;
- (12, 13) கட்டுப்பாட்டுடன், முந்தைய நோன்பினால் கிடைத்த
இராமனை, பற்று வென்றோனை,
நல்லொழுக்கத்தோனை, நற்பண்பு இயல்பினனைக்
காண்பதுவே போதும்; மற்றவையெதற்கு?
14. காதல் மன்னனை யீன்றோனைக் காதலிப்பேனென,
(அவன்) பெயரைப் போற்றுவேன்; நமனை வெல்வேன்;
15. எனது வெற்றியினை இத்தியாகராசனின் பேரரசனுக்கு

சேர்ப்பேன், சம்மதத்துடன்;

இராமா! இராமா! (உன்னை) நம்பினவர்கள் அல்லவா!

தவறேதுமுளதோ? காத்தல் பளுவா?

நல்லது - ஒப்புதலளித்தல்

காதல் மன்னன் - காமன்

வெற்றியினைச் சேர்ப்பேன் - இறைவனின் விருதுப் பட்டியலில்

Kannada

ಪೆ. ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾ(ಮಾ)ಶ್ರಿತುಲಮು ಕಾಮಾ

ನೇರಮಾ ಬೋವ ಭಾರಮಾ

ಚ೦. ಮನಸಾ ನಾ ಮಾಟ ವಿನಿ ಸಾರಿಕು

ಮುಕ್ತಿ ಕನುಮೀ ಮಜ್ಜಿ(ದ)ನುಮೀ (ಶ್ರೀ)

ಚ೧. ಪಲು ವಿಧ ಕರ್ಮಮ್ಬಲ(ಯ)ನ್ನು ಮರ್ಮಮು

ತೆಲುಸುಕೋ ಹರಿನಿ ಕಲುಸುಕೋ (ಶ್ರೀ)

ಚ೨. ಲೋಕುಲು ತಮ ಶ್ರೋವ(ಯೇ)ಕ(ಮ)ನ್ನುರು

ಒಪ್ಪುಕೋಕವೇ ಮೋಸ ಪೋಕವೇ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿ ನೂನೆ ರೋಟಿ(ಯೆ)ದ್ದುಲು ತಿರುಗು

ಧಾಟಿ ರಾ ಮತ(ಮೇ) ಪಾಟಿರಾ (ಶ್ರೀ)

ಚ೪. ಆ ಮತಮುಲ(ಯ)ನ್ನು ನೇಮಮು

ಸತ್ಯಮು ಏಮರ ಪೋಕು ಪಾಮರ (ಶ್ರೀ)

ಚ೫. ಗ(ತ್ಯ)ನ್ತರಮು ಲೇದು ಪ್ರ(ತ್ಯೇ)ಕಮುನ ಜೂಡು

ನಿತ್ಯುನಿ ಕೃತ-ಕೃತ್ಯುನಿ (ಶ್ರೀ)

ಚ೬. ತೊಲಿ ಭವ ನಾಟಕಮುಲ ಜೇಯು ಪಾಪಮು

ತೊಲಗುನು ಸುಖಮು ಕಲುಗುನು (ಶ್ರೀ)

ಚ೭. ನಾ ತಲಪುನ(ನು)ಣ್ಣು ಶ್ರೀ-ದುನಿ ಮನ(ಸಿ)ನ್ನು

ಮೀದನೋ ಎವರಿ ಬೋಧನೋ (ಶ್ರೀ)

ಚ೮. ಜಾಡ ತೆಲುಸುಕೊನಿ ವೇಡುಕೊನ್ನ ನನ್ನು

ಜೂಡಡು ಮಾ(ಟಾ)ಡಡು (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೦. ಕ್ರೋಧ ಲೋಭಮುಲತೋ ಬಾಧಿಞ್ಜಿನ

ಆರಾಧನೋ ಲೇಕ ಶೋಧನೋ (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೧. ಸದಯುನಿ ಚಿರು ನವ್ವ ವದನುನಿ ಪದ ಭಕ್ತಿ

ವದಲನು ಎನ್ನು ಕದಲನು (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೨. ನೇಮಮುಗ ತೊಲಿ ನೋಮುನ ದೊರಿಕಿನ

ರಾಮುನಿ ಜಿತ ಕಾಮುನಿ (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೩. ಶೀಲುನಿ ಸದ್‌ಗುಣ ಶಾಲಿನಿ ಜೂಚುಟೇ

ಚಾಲುನು ಅನ್ಯ(ಮೇ)ಲನು (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೪. ವಲ ರಾಜ ಜನಕುನಿ ವಲಚುದು(ನ)ನಿ ಪೇರ

ಕೊಲುತುನು ಯಮುನಿ ಗೆಲುತುನು (ಶ್ರೀ)

ಚಗ೫. ನಾ ಜಯಮುನು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ರಾ(ಜಾ)ಧಿ-

ರಾಜುನಕು ಕೊರ್ತು ರಾಜಿನಿ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

೧. ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾ(ಮಾ)ಶ್ರೀತುಲಮು ಕಾಮಾ

ಗೇರಮಾ ಒಬ್ಬಾವ ಒರಮಾ

೨1. ಮನಸಾ ನಾ ಮಾ ವಿಗಿ ಸಾರೇಕು

ಮುಕುತಿ ಕುಗುಮಿ ಮಣ್ಣಿ(ಓ)ಗುಮಿ (ಶ್ರೀ)

೨2. ಪಲ್ಲು ವಿಯ ಕರ್ಮಮ್ಬುಲ(ಯ)ಗು ಮರ್ಮು

ತೆಲ್ಲುಸುಕೊ ಹರಿಗಿ ಕಲ್ಲುಸುಕೊ (ಶ್ರೀ)

೨3. ಲೋಕುಲ್ಲು ತಮ ತ್ರಾವ(ಯ)ಕ(ಮ)ಗುರು

ಒಪ್ಪುಕೊಕವೇ ಮೊಸ ಪೊಕವೇ (ಶ್ರೀ)

೨4. ಮಾತಿ ಮಾತಿಕಿ ಗುಣ ರೊತಿ(ಯ)ಛುಲ್ಲು ತಿರುಗು

ಯಾತಿ ರಾ ಮತ(ಮೇ) ಪಾತಿರಾ (ಶ್ರೀ)

೨5. ಅ ಮತಮ್ಬುಲ(ಯ)ಗು ಗೇಮಮು

ಸುತ್ತುಮು ಏಮರ ಪೊಕು ಪಾಮರ (ಶ್ರೀ)

೨6. ಗ(ತ್ತು)ಗುರಮು ಲೇಛು ಪ್ರ(ತ್ಯು)ಕಮುಗ ಜ್ಯುಝು

ಗಿತ್ತುಗಿ ಕ್ಕುತ-ಕ್ಕುತ್ತುಗಿ (ಶ್ರೀ)

೨7. ತೊಲಿ ಒವ ನಾಡಕಮ್ಬುಲ ಜೇಯು ಪಾಪಮು

ತೊಲಗುಗು ಸುಪ್ಪಮು ಕಲ್ಲುಗುಗು (ಶ್ರೀ)

೨8. ನಾ ತಲಪುಗ(ಗು)ಗ್ಗು ಶ್ರೀ-ಛುಗಿ ಮನ(ಸು)ಗು

ಮಿಡಗೊ ಏವರಿ ಬೊಯಗೊ (ಶ್ರೀ)

೨9. ಜಾಝ ತೆಲ್ಲುಸುಕೊಗಿ ವೇಝುಕೊಗು ನಗು

ಜ್ಯುಝು ಮಾ(ಓ)ಝು (ಶ್ರೀ)

೨10. ಕ್ರೋಯ ಲೋಛಮ್ಬುಲತೊ ಬಾಯಿಣ್ಣಿಗ

ಅರಾಯಗೊ ಲೇಕ ಷಾಯಗೊ (ಶ್ರೀ)

- ച11. സദയൂനി ചിരു നവ്വു വദനൂനി പദ ഭക്തി
വദലനൂ എന്ദു കദലനൂ (ശ്രീ)
- ച12. നേമമുഗ തൊലി നോമുന ദൊരിക്കിന
രാമൂനി ജിത കാമൂനി (ശ്രീ)
- ച13. ശീലൂനി സദ്ഗുണ ശാലിനി ജൂചുടേ
ചാലൂനു അന്യ(മേ)ലനൂ (ശ്രീ)
- ച14. വല രാജ ജനകൂനി വലചുദു(ന)നി പേര
കൊലുതുനൂ യമൂനി ഗെലുതുനൂ (ശ്രീ)
- ച15. നാ ജയമൂനു ത്യാഗരാജൂനി രാ(ജാ)ധി-
രാജൂനകു കൂർതു രാജിനി (ശ്രീ)

Assamese

പ. শ্রീ ബাম ബാ(മാ)പ്രിതൂലമു കാമാ

നേബമാ ബോർ ভাৰমা

চৱ. মনসা না মাট বিনি সাৰেকু

মুক্তি কনুমী মক্ষি(দ)নুমী (শ্রী)

চ২. পলু বিধ কৰ্মস্বল(য়)ন্দু মৰ্মমু

তেলুসুকো হৰিনি কলুসুকো (শ্রী)

চ৩. লোকুলু তম বোৰ(য়ে)ক(ম)ন্দুৰু

ওপ্পুকোকৰে মোস পোকৰে (শ্রী)

চ৪. মাটি মাটিকি নুনে বোটি(য়ে) লু তিৰুগু

ধাটি বা মত(মে) পাটিৰা (শ্রী)

চ৫. আ মতমূল(য়)ন্দু নেমমু

সঅমু এমৰ পোকু পামৰ (শ্রী)

চ৬. গ(অ)স্তৰমু লেদু প্র(অ)কমুন জুডু

নিঅুনি কৃত-কঅুনি (শ্রী)

চ৭. তোলি ভৰ নাটকমূল জেয়ু পাপমু

তোলগুনু সুখমু কলুগুনু (শ্রী)

চ৮. না তলপুন(নু)গু শ্রী-দুনি মন(সে)ন্দু

মীদনো এৰৰি বোধনো (শ্রী)

চ৯. জাড তেলুসুকোনি রেডুকোন্ন নন্মু

জুডু মা(টা)ডু (শ্রী)

চ১০. ক্রোধ লোভমূলতো বাধিঞ্চন

আবাধনো লেক শোধনো (শ্রী)

চ১১. সদয়ুনি চিৰু নরু রদনুনি পদ ভক্তি

রদলনু এন্দু কদলনু (শ্রী)

চ১২. নেমমুগ তোলি নোমুন দোৰিকিন

ৰামুনি জিত কামুনি (শ্রী)

চ১৩. শীলুনি সদৃগুণ শালিনি জুচুটে

চালুনি অন্ত(মে)লনু (শ্রী)

চ১৪. রল রাজ জনকুনি রলচুদু(নে)নি পের

কোলুতুনু য়মুনি গেলুতুনু (শ্রী)

চ১৫. না জয়মুনু আগরাজুনি বা(জা)ধি-

বাজুনকু কুর্তু বাজিনি (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী রাম রা(মা)শ্রিতুলমু কামা

নেরমা রোব ভারমা

চ১. মনসা না মাট বিনি সারেকু

মুক্তি কনুমী মঞ্চি(দ)নুমী (শ্রী)

চ২. পলু বিধ কর্মস্বল(য়ে)ন্দু মর্মমু

তেলুসুকো হরিনি কলুসুকো (শ্রী)

চ৩. লোকুলু তম রোব(য়ে)ক(ম)ন্দুরু

ওপ্পুকোকবে মোস পোকবে (শ্রী)

চ৪. মাটি মাটিকি নুনে রোটি(য়ে) লু তিরুগু

ধাটি রা মত(মে) পাটিরা (শ্রী)

চ৫. আ মতমূল(য়ে)ন্দু নেমমু

- সত্ৰমু এমৰ পোকু পামৰ (শ্ৰী)
চ৬. গ(অ)স্তরমু লেদু প্র(অ)কমুন জুডু
নিঅুনি কৃত-কুঅুনি (শ্ৰী)
চ৭. তোলি ভব নাটকমুল জেয়ু পাপমু
তোলগুনু সুখমু কলুগুনু (শ্ৰী)
চ৮. না তলপুন(নু)গু শ্ৰী-দুনি মন(সে)ন্দু
মীদনো এবরি বোধনো (শ্ৰী)
চ৯. জাড তেলুসুকোনি বেডুকোন্ন ননু
জুডু মা(টা)ডু (শ্ৰী)
চ১০. ক্ৰোধ লোভমুলতো বাধিঞ্চিন
আরাধনো লেক শোধনো (শ্ৰী)
চ১১. সদয়ুনি চিৰু নব্বু বদনুনি পদ ভক্তি
বদলনু এন্দু কদলনু (শ্ৰী)
চ১২. নেমমুগ তোলি নোমুন দোরিকিন
রামুনি জিত কামুনি (শ্ৰী)
চ১৩. শীলুনি সদগুণ শালিনি জুচুটে
চালুনি অন্ত(মে)লনু (শ্ৰী)
চ১৪. বল রাজ জনকুনি বলচুদু(ন)নি পের
কোলুতুনু য়মুনি গেলুতুনু (শ্ৰী)
চ১৫. না জয়মুনু আগরাজুনি রা(জা)ধি-
রাজুনকু কুৰ্তু রাজিনি (শ্ৰী)

Gujarati

৭. শ্ৰী রাম রা(মা)শ্ৰিতুৱেমু কামা
নৈরমা ঔৱ মোরমা
৭৭. মনসা না মাট যিনি সাইঁকু
মুক্তিৱ কনুমী মতিখ(৫)নুমী (শ্ৰী)

- ચ૨. પલુ વિધ કર્મખુલ(ય)ન્દુ મર્મમુ
 તંલુસુકો હરિનિ કલુસુકો (શ્રી)
 ચ૩. લોકુલુ તમ ત્રોવ(યે)ક(મ)ન્દુરુ
 ઑપ્પુકોકવે મોસ પોકવે (શ્રી)
 ચ૪. માટિ માટિકિ નૂનં રોટિ(યં)દુલુ તિરુગુ
 ધાટિ રા મત(મે) પાટિરા (શ્રી)
 ચ૫. આ મતમુલ(ય)ન્દુ નેમમુ
 સત્યમુ એમર પોકુ પામર (શ્રી)
 ચ૬. ગ(ત્ય)ન્તરમુ લેદુ પ્ર(ત્યે)કમુન જૂડુ
 નિત્યુનિ કૃત-કૃત્યુનિ (શ્રી)
 ચ૭. તોલિ ભવ નાટકમુલ જેયુ પાપમુ
 તોલગુનુ સુખમુ કલુગુનુ (શ્રી)
 ચ૮. ના તલપુન(નુ)રુડુ શ્રી-દુનિ મન(સં)ન્દુ
 મીદનો એવરિ બોધનો (શ્રી)
 ચ૯. જાડ તંલુસુકોનિ વેડુકોન્ન નન્નુ
 જૂડડુ મા(ટા)ડડુ (શ્રી)
 ચ૧૦. ક્રોધ લોભમુલતો બાધિઞ્ચિન
 આરાધનો લેક શોધનો (શ્રી)
 ચ૧૧. સદ્યુનિ ચિરુ નવ્વુ વદનુનિ પદ ભકિત
 વદલનુ એન્દુ કદલનુ (શ્રી)
 ચ૧૨. નેમમુગ તોલિ નોમુન દોરિકિન
 રામુનિ જિત કામુનિ (શ્રી)
 ચ૧૩. શીલુનિ સદ્ગુણ શાલિનિ જૂચુટે
 ચાલુનુ અન્ય(મે)લનુ (શ્રી)
 ચ૧૪. વલ રાજ જનકુનિ વલચુદુ(ન)નિ પેર
 કોલુતુનુ યમુનિ ગોલુતુનુ (શ્રી)
 ચ૧૫. ના જયમુનુ ત્યાગરાજુનિ રા(જા)ધિ-
 રાજુનકુ કૂર્તુ રાજિનિ (શ્રી)

Oriya

ઇ. શ્રી રામ રા(મા)શ્રીકૃષ્ણ કામા

નેરના શ્રોષ્ટ્ર ભારના

- ଚ୧. ମନସା ନା ମାଟ ଝିନି ସାରେକୁ
ମୁକ୍ତି କନୁମୀ ମଞ୍ଜି(ଦ)ନୁମୀ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୨. ପଲୁ ଝିଧ କର୍ମମୁଲ(ୟ)ରୁ ମର୍ମମୁ
ତେଲୁସୁକୋ ହରିନି କଲୁସୁକୋ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୩. ଲୋକୁଲୁ ତମ ତ୍ରୋଝ(ୟେ)କ(ମ)ରୁରୁ
ଓପ୍ପୁକୋକଞ୍ଜେ ମୋସ ପୋକଞ୍ଜେ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୪. ମାଟି ମାଟିକି ନୁନେ ରୋଟି(ୟେ)କୁଲୁ ତିରୁଗୁ
ଧାଟି ରା ମତ(ମେ) ପାଟିରା (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୫. ଆ ମତମୁଲ(ୟ)ରୁ ନେମମୁ
ସତ୍ୟମୁ ଏମର ପୋକୁ ପାମର (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୬. ଗ(ତ୍ୟ)ତ୍ତରମୁ ଲେଦୁ ପ୍ର(ତେ୍ୟ)କମୁନ ଜୁଡୁ
ନିତୁ୍ୟନି କୃତ-କୃତୁ୍ୟନି (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୭. ତୋଲି ଭଞ୍ଜ ନାଟକମୁଲ ଜେୟୁ ପାପମୁ
ତୋଲଗୁନୁ ସୁଖମୁ କଲୁଗୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୮. ନା ତଲପୁନ(ନୁ)ଶୁ ଶ୍ରୀ-ଦୁନି ମନ(ସେ)ରୁ
ମୀଦନୋ ଏଞ୍ଜରି ବୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୯. ଜାତ ତେଲୁସୁକୋନି ଷ୍ଟେଡୁକୋନୁ ନନୁ
ଜୁଡଡୁ ମା(ଟା)ଡଡୁ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୧୦. କ୍ରୋଧ ଲୋଭମୁଲତୋ ବାଧିଞ୍ଜିନ
ଆରାଧନୋ ଲେକ ଶୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୧୧. ସଦୟୁନି ତିରୁ ନଞ୍ଜୁ ଷ୍ଟଦନୁନି ପଦ ଭକ୍ତି
ଷ୍ଟଦଲୁନୁ ଏୟୁ କଦଲୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୧୨. ନେମମୁଗ ତୋଲି ନୋମୁନ ଦୋରିକିନ
ରାମୁନି ଜିତ କାମୁନି (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୧୩. ଶୀଲୁନି ସଦ୍‌ଗୁଣ ଶାଲିନି ଜୁରୁଟେ
ଚାଲୁନୁ ଅନ୍ୟ(ମେ)ଲୁନୁ (ଶ୍ରୀ)

੮੨੪. ਝਲ ਰਾਯ ਯਨਕੂਨਿ ਝਲਕੂਨੁ(ਨ)ਨਿ ਧੋਰ

ਯੋਲਕੂਨੁ ਯਨਕੂਨਿ ਯੋਲਕੂਨੁ (ਗੁ1)

੮੨੫. ਨਾ ਯਨਕੂਨੁ ਚਾਗਰਾਯਨਿ ਰਾ(ਗ)ਪਿ-

ਰਾਯਨਕੂਨੁ ਯਨਕੂਨਿ (ਗੁ1)

Punjabi

੫. ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਰਾ(ਮਾ)ਸ਼੍ਰਿਤਲਮੁ ਕਾਮਾ

ਨੇਰਮਾ ਬ੍ਰੇਵ ਭਾਰਮਾ

੮੧. ਮਨਸਾ ਨਾ ਮਾਟ ਵਿਨਿ ਸਾਰੇਕੁ

ਮੁਕਿਤ ਕਨੁਮੀ ਮਵਿਚ(ਦ)ਨੁਮੀ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੨. ਪਲੁ ਵਿਧ ਕਰਮਮਬੁਲ(ਯ)ਨਦੁ ਮਰਮਮੁ

ਤੇਲੁਸੁਕੋ ਹਰਿਨਿ ਕਲੁਸੁਕੋ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੩. ਲੋਕੁਲੁ ਤਮ ਤੋਵ(ਯੋ)ਕ(ਮ)ਨਦੁਰੁ

ਓਪੁਕੋਕਵੇ ਮੋਸ ਪੋਕਵੇ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੪. ਮਾਟਿ ਮਾਟਿਕਿ ਨੁਨੇ ਰੋਟਿ(ਯੋ)ਦਦੁਲੁ ਤਿਰਗੁ

ਧਾਟਿ ਰਾ ਮਤ(ਮੋ) ਪਾਟਿਰਾ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੫. ਆ ਮਤਮੁਲ(ਯ)ਨਦੁ ਨੇਮਮੁ

ਸਤਮੁ ਏਮਰ ਪੋਕੁ ਪਾਮਰ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੬. ਗ(ਤਸ)ਨਤਰਮੁ ਲੇਦੁ ਪ੍ਰ(ਤਸੋ)ਕਮੁਨ ਜੂਡੁ

ਨਿਤਜੁਨਿ ਕ੍ਰਿਤ-ਕ੍ਰਿਤਜੁਨਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੭. ਤੋਲਿ ਭਵ ਨਾਟਕਮੁਲ ਜੇਯੁ ਪਾਪਮੁ

ਤੋਲਗੁਨੁ ਸੁਖਮੁ ਕਲੁਗੁਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੮. ਨਾ ਤਲਪੁਨ(ਨੁ)ਦਡੁ ਸ਼੍ਰੀ-ਦੁਨਿ ਮਨ(ਸੋ)ਨਦੁ

ਮੀਦਨੋ ਏਵਰਿ ਬੋਧਨੋ (ਸ਼੍ਰੀ)

੮੯. ਜਾਡ ਤੇਲੁਸੁਕੋਨਿ ਵੇਡੁਕੋਨ ਨੋਨੁ

ਜੂਡੁ ਮਾ(ਟਾ)ਡੁਡੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੦. ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭਮੁਲਤੋ ਬਾਧਿਵਿਚਨ

ਆਰਾਧਨੋ ਲੇਕ ਸ਼ੋਧਨੋ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੧. ਸਦਯੁਨਿ ਚਿਰੁ ਨੋਵੁ ਵਦਨੁਨਿ ਪਦ ਭਕਿਤ

ਵਦਲਨੁ ਏਨਦੁ ਕਦਲਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੨. ਨੇਸਮੁਗ ਤੋਲਿ ਨੇਸੁਨ ਦੋਰਿਕਿਨ

ਰਾਮੁਨਿ ਜਿਤ ਕਾਮੁਨਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੩. ਸ਼ੀਲੁਨਿ ਸਦਗੁਣ ਸ਼ਾਲਿਨਿ ਜੂਚੁਟੇ

ਚਾਲੁਨੁ ਅਨਯ(ਮੇ)ਲਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੪. ਵਲ ਰਾਜ ਜਨਕੁਨਿ ਵਲਚੁਦ(ਨ)ਨਿ ਪੇਰ

ਕੋਲੁਤੁਨੁ ਯਮੁਨਿ ਗੋਲੁਤੁਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੧੫. ਨਾ ਜਯਮੁਨੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ-

ਰਾਜਨਕੁ ਕੂਰਤੁ ਰਾਜਿਨਿ (ਸ਼੍ਰੀ)